

Katedra slavistiky sekce rusistiky

Posudek na bakalářskou práci

Autorka: Gabriela HOVORKOVÁ

Titul (česky): Komentovaný překlad odborného textu z oblasti těhotenství

Vedoucí práce: doc. PhDr. Zdeňka Vychodilová, CSc.

Oponent: Mgr. Jan Foltýn

Hodnocení¹:	1	2	3	4	5
1. Dodržení tématu	☐	☐	☐	☐	☒
2. Schopnost formulovat předmět, cíle a závěry práce	☐	☐	☐	☒	☐
3. Analýza materiálu a následná syntéza / překlad	☐	☐	☒	☐	☐
4. Interpretace a argumentace, práce se sekundární literaturou	☐	☐	☐	☐	☒
5. Struktura, logické uspořádání výkladu	☐	☐	☐	☒	☐
6. Formální a stylistická úprava, prostředky odborného funkčního stylu	☐	☐	☐	☐	☒
7. Jazyková správnost, dodržení ortografické a gramatické normy	☐	☐	☐	☐	☒
8. Bibliografický a poznámkový aparát, jednotný způsob citací	☐	☐	☐	☐	☒
Celkem bodů: 35					
9. Připomínky:					

Diplomantka si zvolila téma z oblasti jí důvěrně blízké (určitou dobu studovala obor porodnictví), což se pozitivně odrazilo na obsahové ekvivalenci překladového textu. Také formální stránka překladu je víceméně v pořádku, třebaže drobné prohřešky ve stylizaci textu zůstaly (zejména interferenční slovosled typu *Role matky zaujímá zvláštní místo v životě ženy*. (s. 14) místo správnějšího *Role matky zaujímá v životě ženy zvláštní místo*. a kostrbaté, nejasné formulace typu *Úkol psychologů spočívá v tom, aby včas odhalili ten či onen model chování ženy ke stanovení správného směru korekční práce*. (s. 15-16). Jde však spíše o ojedinělé případy.

Poněkud slabší je teoretický komentář k překladu, jak už to bývá u bakalářských prací obvyklé. Autorka má tendenci mechanicky zaplňovat převzaté klasifikační šablony tzv. překladových transformací příklady z přeloženého textu beze snahy o jejich usouvztažnění a hlubší rozbor. Také kapitola Závěr je dosti povrchní.

Přes uvedené výhrady považuji bakalářskou práci Gabriely Hovorkové za velmi solidní; diplomantka pracovala po celou dobu tvorby práce poctivě a svědomitě dodržovala stanovené termíny. Práci hodnotím známkou B.

10. Náměty do diskuze:

Které konkrétní jazykové jevy v textu byly pro Vás z překladatelského hlediska nejobtížnější?

Známka: B

Závěr: Práci doporučuji k obhajobě.

Datum:
25. 5. 2022

Jméno a příjmení: Zdeňka Vychodilová

Podpis: